

А.С. Степанова

«НИППОН» Ф.Ф. ФОН ЗИБОЛЬДА: ИСТОРИЯ ИЗДАНИЯ И ПЕРСПЕКТИВЫ ИЗУЧЕНИЯ

«Ниппон» — это многотомное издание, посвященное Японии первой половины XIX в., сопровождаемое подробными литографическими иллюстрациями и географическими картами Японии и соседних земель. В то время это был самый подробный и всеобъемлющий источник знаний о Японии в Европе. Автор «Ниппона» — Филипп Франц фон Зибольд (1796–1866) — долгое время считался лучшим специалистом по Японии, и к его авторитетному мнению прислушивались не только ученые, но и политики.

Зибольд родился 17 февраля 1796 г. в Германии, в г. Вюрцбург, в семье знаменитых врачей. В 1820 г. он окончил медицинскую школу Вюрцбургского университета с отличием. Вскоре молодого ученого назначили на должность военного врача при Голландской Ост-Индской компании и послали в Батавию. Недолго прослужив на острове Ява, Зибольд (по рекомендации генерал-губернатора Голландской Ост-Индии Годертаван дер Капеллена) был переведен на остров Дэсима в заливе Нагасаки. Капеллен был убежден, что молодой ученый с головой погрузится в изучение этой неизвестной загадочной страны и это станет замечательным шагом к пониманию людей и культуры Японии. Кроме того, Зибольду было поручено собрать коллекцию предметов, максимально полно характеризующих культуру и быт страны.

В то время Япония уже более 180 лет вела политику самоизоляции от внешнего мира. Голландия была единственной европейской страной, имевшей право торговли с Японией.

Зибольд служил на острове Дэсима в качестве врача Голландской Ост-индской компании с 1823 г. в течение шести лет. За это время он стал широко известен благодаря оказанию бескорыстной медицинской помощи японцам, познакомил японских ученых с передовыми достижениями в области медицины Европы, в том числе акушерства и анестезии, и открыл в Японии первую школу европейской медицины, где читал лекции японским студентам.

В 1826 г. Зибольд в составе голландской делегации принял участие в ежегодной поездке в Эдо, где посетил дворец сёгуна. Это путешествие ознаменовалось знакомством с известными японскими учеными, таки-

ми как Такахаси Сакудзаэмон и Могами Токунай. За время этой поездки Зибольд собрал различную информацию о географии, системе управления, медицине, обычаях и преданиях Японии. В пути он активно помогал больным вне зависимости от их общественного положения и принимал от них в качестве подарков вещи для своей коллекции. Кроме того, японские ученые тайком снабжали Зибольда информацией, разглашение которой было строго запрещено законом. Это были географические карты, книги по истории, политике и географии Японии, предметы религиозного культа.

В 1827 г. администрация Голландской Ост-Индии приняла решение о возвращении Зибольда в Голландию для каталогизации и описания собранной коллекции. Корабль, на который погрузили ящики с экспонатами, попал в шторм и был вынужден вернуться к берегам Японии. Обследование его ценного груза выявило массу запрещенных законом к вывозу вещей. Зибольд был обвинен в шпионаже и задержан для допросов почти на год, после чего был выслан из Японии. Все японцы, так или иначе общавшиеся с немецким ученым, были либо заключены в тюрьмы, либо лишены своих должностей, а некоторые были приговорены к смертной казни.

Однако Зибольду все же удалось привезти с собой огромную коллекцию, включавшую в себя предметы искусства, рабочие инструменты, живые семена растений, экземпляры фауны Японии, книги и многое другое. Вскоре после того как вся коллекция и все заметки Зибольда, сделанные во время пребывания в Японии, были привезены в Лейден, ученый начал работать над «Ниппоном».

Сам он описывал свой труд как собрание отдельных очерков о Японии на различные темы. Первый очерк посвящен географии Японии. В него вошли результаты картографических исследований, которые Зибольд выполнял вместе со своим помощником Бюргером. Второй очерк представляет собой исчерпывающий отчет о поездке голландской делегации ко двору сёгуна в Эдо. Дальнейшие статьи, содержащие описание буддийского пантеона, литературы и истории Японии, частично основаны на переводах немецкого ученого Джозефа ХOFFMана. Кроме того, в «Ниппоне» дается информация о японском народе, его культуре и быте, повседневных занятиях, японском правительстве, науке и искусстве, религии, сельском хозяйстве, торговле, ремеслах. Последний том посвящен соседним территориям: Эдзо и Южным Курилам, Корее и островам Рюкю.

Издание «Ниппона» растянулось почти на 20 лет и не было доведено до конца. Пока не совсем ясны хронология выхода томов и их рас-

пространение, поэтому данные вопросы нуждаются в тщательном исследовании.

Согласно титульному листу первый том был напечатан в 1832 г. издательствами «Джей Мюллер и компания» в Амстердаме и «С.С. ван дэр Хоек» в Лейдене. До 1851 г. «Ниппон» печатался частями. Известно, что в период с 1832 по 1839 г. вышло семь очерков, т.е. с периодичностью примерно раз в год. Затем, до 1851 г., было издано еще шесть очерков. Всего вышло 20 частей или томов. Покупатели могли самостоятельно переплести эти части в одну книгу в соответствии со своим вкусом и уровнем дохода. Поэтому сохранившиеся экземпляры первого издания отличаются друг от друга, причем не только внешним видом, но и структурой. В процессе объединения разных частей могла меняться последовательность глав или их наличие. Известно также, что «Ниппон» выходил в двух версиях: дорогой вариант с цветными иллюстрациями на дорогой бумаге и более дешевый вариант с черно-белыми иллюстрациями на бумаге меньшего формата.

Кроме того, в 1852 г. компания «Quaritch», занимающаяся покупкой и продажей редких книг, опубликовала версию «Ниппона», включившую все ранее изданные тома и даже неизданную прежде часть про острова Рюкю.

Самая полная версия «Ниппона» вышла на немецком языке. Только один том был издан на голландском, а с 1838 по 1840 г. отрывки из «Ниппона» были выпущены на французском. Второе издание «Ниппона» на немецком языке, исправленное и дополненное, было подготовлено сыновьями Зибольда, Александром и Германом (1897 г.). Третье издание выпускалось в 1930–1931 гг.

«Ниппон» переводился и на японский язык: в 1928 г. вышел перевод текста Зибольда с описанием его путешествия в Эдо. Отдельные части «Ниппона» были опубликованы в Токио в 1935 и 1937 гг. Сейчас существует полный перевод «Ниппона» на японский язык.

Знакомство русского читателя с этим трудом началось в 1840 г.: отрывки из первых двух томов «Ниппона» появились в журнале «Сын Отечества». В 1853 г. сам Зибольд посетил Петербург в качестве консультанта по Японии и торговым отношениям в Азии в связи с подготовкой дипломатической миссии под руководством адмирала Е.В. Путятина. Он был удостоен аудиенции императора Николая I. Во время пребывания в Петербурге он продал несколько первых томов «Ниппона», а также другие свои знаменитые произведения — «Флора Японии» и «Фауна Японии». Сохранилась книга учета этих продаж разным лицам в Петербурге. Судьба проданных книг нам неизвестна. В Библио-

теке Российской академии наук (далее — БАН) хранится экземпляр «Ниппона», подготовленный после 1851 г. и, по всей видимости, сокращенное переиздание почти всех томов, появившихся в течение 20 лет. В библиотеке Института восточных рукописей находится экземпляр «Ниппона», выпущенный с наиболее полным набором иллюстраций в 1832 г.

Знаменательно, что через год после визита Зибольда, в 1854 г., на русском языке вышло трехтомное издание под названием «Путешествие по Японии, или Описание Японской империи в физическом, географическом и историческом отношениях, Зибольда, дополненное сведениями и известиями из Кемпфера, Фишера, Дёфа, Шарльвуа, графа Гогендорна, Крузенштерна, Тунберга, Титсинга, Варениуса и других». Оно входило в серию «Библиотека путешествий» (8 томов. СПб., 1854), печатавшуюся в типографии А.А. Плюшара — крупного русского издателя XIX в. Составителем этого трехтомника был переводчик и журналист В.М. Строев (1816–1862), в обязанности которого входил не только перевод текстов, но и подбор сведений из различных сочинений о Японии.

Пока непонятно, насколько полно был использован текст «Ниппона», но структура «Путешествия по Японии» повторяет структуру сочинения Зибольда. В первом томе приводится перевод путевого журнала Зибольда с заметками о его путешествии к берегам Японии, описание климата и географии Японии, первые впечатления Зибольда и других путешественников, описание жизни голландцев на острове Дёсима, их прогулки по Нагасаки с подробными сведениями о виденных ими праздничных шествиях. Также подробно излагается поездка голландской делегации ко двору сёгуна в Эдо и ее возвращение через Осака и Киото с описанием посещения храмов, театров, домов высокопоставленных чиновников. В конце тома очень кратко приведены история и политическое устройство Японии. Второй том повествует о нравах и обычаях Японии (описаны японская свадьба, похороны и другие обряды), о религиях (синтоизме и буддизме), языке, литературе, науке и искусстве, торговле и мореплавании, о внешней политике Японии, ее южных и северных территориях. Третий том целиком посвящен Корее.

Само существование этих книг говорит о том, что исследования Зибольда активно использовались. Составитель «Путешествия по Японии», ссылаясь на «Ниппон» и неоднократно подчеркивая авторитет его автора, повторяет, что раз Зибольд так написал, значит стоит доверять этой информации. В издании также используются иллюстрации к «Ниппону». Однако эти иллюстрации никак не привязаны к тексту, и даже само их расположение в книгах часто логически никак не обосновано.

Иллюстрации к «Ниппону» — это тема, требующая пристального внимания. В отделе литературы стран Азии и Африки БАН хранится почти полный комплект иллюстраций ко всем томам, поступивший в ее фонды в 1969 г. из библиотеки Ботанического института РАН.

Иллюстрации представляют собой листы большого формата с литографическими рисунками. Тематически они разделены на 20 частей и хранятся в 14 папках. Всего было выпущено 367 листов, 47 из которых — цветные. Профессор Миядзаки из университета Кюсю утверждает, что существуют экземпляры, расписанные от руки. В случае с экземпляром «Ниппона», хранящимся в БАН, — это именно цветная печать.

Листы содержат изображения элементов традиционной японской культуры и быта: буддийских и синтоистских божеств, образцов храмовой архитектуры, традиционного костюма, причесок, домашней утвари, пейзажей, географических карт, портретов японских ученых и переводчиков, сцен военных действий и праздников и т.д. Иллюстрации выполнены голландскими литографами в основном с рисунков японского художника Кавахара Кэйга, изучавшего европейскую технику живописи, а также с рисунков Карла Губерта Вильнёва, отправленного в Японию для оказания помощи Зибольду. Прототипом для некоторых иллюстраций являются малоизвестные гравюры Кацусика Хокусая, которые Зибольд привез с собой в Голландию. При создании иллюстраций голландские литографы обращались также к «Манга» Хокусая, что можно считать одним из первых знакомств европейских художников XIX в. с японской художественной традицией. Существуют неподтвержденные сведения о том, что Зибольд лично встречался с Хокусаем и заказывал у него работы. Иллюстрации «Ниппона» являются интересным примером сочетания европейских и японских художественных приемов.

В чем же ценность «Ниппона»? Эта книга стала одним из первых и наиболее подробным систематическим описанием Японии и ее жителей, сделанным европейцем. Ее издание открыло новый этап в изучении Японии XIX в. Она достойна тщательного изучения как с исторической точки зрения, так и с искусствоведческой. Кроме того, «Ниппон» до сих пор не утратил своего исторического значения и является ценным источником для исследователей Японии.

Было бы интересно сравнить «Ниппон» с трудами других европейских ученых, предшественников Зибольда. Например, «История Японии» Кемпфера, изданная в 1727 г., больше века служила в Европе основным источником сведений о Японии. Часть «Ниппона», посвященную буддийскому и синтоистскому пантеону, было бы интересно сравнить с другими исследованиями в этой области.

Иллюстрации «Ниппона» представляют определенный искусствоведческий интерес как образцы синтеза европейской и японской художественной традиции.

Кроме того, интересно проследить историю пребывания Зибольда в России, изучить распространение и влияние его сочинений.

Библиография

Зибольд Ф.Ф., фон. Путешествие по Японии, или Описание Японской империи, в физическом, географическом и историческом отношениях / Под ред. В.М. Строева. СПб., 1854.

Кин Д. Японцы открывают Европу. 1720–1830. М., 1972.

Синицын А.Ю. «Этнографические картины» Кавахара Кэйга в японском собрании МАЭ РАН // Этнографическое обозрение Online. 2007. Март. С. 1–19. [Электронный ресурс.] — Режим доступа: http://journal.ica.ras.ru/online/2007/ЕОО2007_2с.pdf.

Biographical dictionary of Japanese art. Supervising editor: Yutaka Tazawa. N.Y.; Tokyo, 1981.

Boxer C.R. Jan compagnie in Japan, 1600–1850. An essay on the cultural, artistic and scientific influence exercised by the Hollanders in Japan from XVII to the XIX centuries. The Hague, 1950.

Browne M.L. Portraits of foreigners by Kawahara Keiga // *Ars Orientalis*. 1985. № 15. P. 31–46.

Chernaya T.A. Preface // Japanese Botanical Art and Illustrations from Siebold' Collection. The Treasures of the Russian Academy of Sciences. The Komarov Botanical Library, St. Petersburg: Catalogue of Exhibition. SPb., 2002.

Chernaya T.A. The world level of Japanese botanical art and illustration in Kawahara Keiga's works // Japanese Botanical Art and Illustrations from Siebold' Collection. The Treasures of the Russian Academy of Sciences. The Komarov Botanical Library, St. Petersburg: Catalogue of Exhibition. SPb., 2002.

Fukui H., Miyasaka M., Tokunaga H. Siebold's Japan. Nagasaki, 2001.

In the wake of the Liefde. Cultural relations between the Netherlands and Japan, since 1600. Amsterdam, 1986.

Kouwenhoven A., Forrer M. Siebold and Japan. His life and work. Leiden, 2000.

Manners and customs of the Japanese in the nineteenth century from the accounts of Dutch residents in Japan and from the German work of Dr. Philipp Franz von Siebold. Rutland; Vermont; Tokyo, 1981.

Otterspeer W. Leiden Oriental connections, 1850–1940. Leiden, 1989.

Plutschow H. Philipp Franz von Siebold and the opening of Japan. A re-evaluation. Trowbridge, 2007.

Siebold & Hokusai and his tradition. Tokyo, 2007.

Siebold Ph. Fr. Nippon, Archiefvoor de beschrijving van Japan. Leyden, 1832.

The Japan biographical encyclopedia and who's who. Tokyo, 1972.

Thiede A., Hiki Y., Keil G. Philipp Franz von Siebold and his era. Prerequisites, developments, consequences and perspectives. Berlin; Heidelberg, 2000.

宮崎克則.シーボルト『NIPPON』の書誌学的研究 - 『NIPPON』の透かしと配本状況- 九州大学総合研究博物館研究報告第2号（平成16年）, 2004.

宮崎克則.復元シーボルト『NIPPON』の配本九州大学総合研究博物館研究報告第3号（平成17年）, 2005.

宮崎克則.シーボルト『NIPPON』のフランス語版九州大学総合研究博物館研究報告第6号（平成20年）, 2008.

宮崎克則.シーボルト『NIPPON』のロシア語版九州大学総合研究博物館研究報告第8号（平成22年）, 2010.